



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Tercera lengua extranjera II: Portugués B2 Tercera lengua extranjera III: Portugués B2
Código	E000008046
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	10,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa; comunicación oral, comunicación escrita; nivel B2

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rejane Queiroz Gonçalves
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	rqueiroz@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel B1 consolidado en lengua portuguesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B2.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis
RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación
RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP10	Razonamiento crítico
RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales
RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo
RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad



	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos



	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.



	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: “Tudo muda o tempo todo”/ Los cambios / Estilos de vida / Sociedad actual

Objetivos Comunicativos:

Interpretar un poema “concretista”

Debatir sobre los cambios sociales, personales, etc.

Interpretar y comentar artículos periodísticos

Debatir sobre el comportamiento social actual – todos saben todo.

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Leer, interpretar y comentar una crónica literaria

Visionar y comentar reportajes audiovisuales

Interpretar y comentar una infografía

Debatir sobre el problema de la vivienda



Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Comportamiento humano / Características personales / Estilos de vida / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Cohesión Textual / Pretérito Pluscuamperfecto Simple – su uso en el texto literario / Pretérito pluscuamperfecto Simple

Indicativo versus Pretérito Imperfecto de Subjuntivo / Uso de “tudo” / “todo” / Pronombres complemento directo e indirecto / R

Presente de Subjuntivo / Repaso de Futuro de Subjuntivo / Verbos en – UIR / EAR / Uso de los verbos “Mudar, Trocar, Tornar-se, Virar

Fonética / Ortografía: [ẽj] [ãw] - ortografía “em, en, om, on” / [s] [z] ortografía “s, ss, c, ç, x, z, x” / [ʒ][j] - ortografía “j, g, x, ch, s / [ã

ortografía “a, á, ã, ão, am, an” / Distinción en portugués de palabras como: Importância / presença

Contenidos socioculturales:

La poesía modernista de Augusto de Campos

Clases sociales en los países lusófonos

Actitudes y valores

La crónica literaria en Brasil – Carlos Drummond de Andrade

Bloque II: “Ideais”/ Patrones de belleza / Bullying / Sociedad actual

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar una viñeta

Debatir sobre la importancia o no del aspecto físico

Interpretar y comentar artículos periodísticos

Debatir sobre la imposición social de la apariencia física

Visionar y comentar reportajes audiovisuales

Debatir sobre la manipulación de fotos e imágenes –“mentiras”

Participar en un debate interpretando papeles previamente asignados

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Debatir sobre el bullying en la sociedad actual

Visionar y comentar un reportaje audiovisual sobre el tema anterior

Leer e interpretar un poema

Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Patrones de belleza / Alimentación / Recursos tecnológicos/ Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar

Gramática: Conjunciones Coordinativas: alternativas, adversativas, conclusivas, explicativas, aditivas / Conjunciones de Futuro

Subjuntivo y oraciones relativas/ Diferencia con castellano: “sempre que” (conj. temporal - PT) / “siempre que” (conj. condicional -

Conjunciones semejantes con significados distintos. Ex.: “assim que” / “en cuanto”, etc. / Diferencia con castellano: “enquanto”

temporal - PT) / “mientras” conj. temporal e condicional – ES / Conjunciones de Indicativo versus Conjunciones de Subjuntivo / Pre

Perfecto versus Pretérito Imperfecto de Subjuntivo /Pretérito Pluscuamperfecto Simple versus Pretérito imperfecto de Subjuntivo / El

Argumentativo

Fonética: Ortografía: /ɛ/ e / Acentuación de la i tónica en palabras terminadas en hiato

Contenidos socioculturales:

Patrones de belleza en Brasil

Actitudes y valores

El bullying en la sociedad actual - análisis Portugal vs España

Bloque III: “O pão nosso de cada dia” / Mundo laboral / Profesiones del futuro

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar una portada de revista - dados de investigación



Escuchar, interpretar y comentar canciones
Interpretar y comentar artículos periodísticos
Cómo montar un currículum
Comprender y comentar un podcast sobre "Vida y carrera profesional"
Leer, interpretar y comentar anuncios de periódicos
Visionar y comentar reportajes audiovisuales
Exposición de una breve investigación sobre las leyes y derechos laborales (Brasil / España)
Interpretar y comentar refranes relacionados con el mundo laboral
Leer, interpretar y comentar una crónica literaria
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Mundo laboral / Negocios / Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar / Refranes
Gramática: Infinitivo Personal X Infinitivo Impersonal / Infinitivo Personal - forma e uso / Discurso Indirecto – Reproducción inmediata posterior
Ortografía: grafía de los extranjerismos

Contenidos socioculturales:

Mundo laboral y relaciones interpersonales en Brasil
Actitudes y valores
Multiculturalismo en el mundo laboral

Bloque IV: "Toda música tem uma história"/ Bossa Nova / Tropicalismo / Dictadura

Objetivos Comunicativos:

Escuchar, interpretar y comentar un audio
Escuchar, interpretar y comentar canciones – Bossa Nova y Tropicalismo
Interpretar y comentar artículos periodísticos
Visionar y comentar reportajes audiovisuales
Cómo presentar un libro
Presentar grandes nombres de la Bossa Nova y del Tropicalismo
Interpretar y comentar un podcast sobre el tema anterior
Debatir sobre acontecimientos históricos
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Música / Movimientos populares / Palabras de la "Jovem Guarda" / Expresiones para opinar y ejemplificar
Gramática: Uso de los "porqués" / Formación de palabras – prefijos y sufijos / Acentuación gráfica/ El texto de divulgación / Palabras homófonas - uso y forma
Fonética / Ortografía: /s/ e /z/ortografía "s, ss, ç, x, z, x"

Contenidos socioculturales:

Música y cultura
Dictadura militar en Brasil
Movimientos populares – Revolución de los Clavos – Portugal
Bossa Nova y Tropicalismo

Bloque V: "Meio Ambiente Sustentável"/ Calentamiento global / Reciclaje / Sostenibilidad

Objetivos Comunicativos:



Interpretar y comentar una viñeta
Interpretar y comentar artículos periodísticos
Escuchar y comentar un audio
Presentación oral sobre sostenibilidad ambiental
Escuchar, interpretar y comentar canciones
Entrevistar a un compañero y relatar esa entrevista
Interpretar y comentar infografías
Visionar y comentar reportajes audiovisuales
Visionar y comentar un cortometraje
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Medio Ambiente / Reciclaje / Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar
Gramática: "Meio versus Médio" / Complemento de Régimen (nombre / verbo) / Verbos derivados – "TER"
Fonética: /tʃ/ e /dʃ/

Contenidos socioculturales:

La sociedad actual y el medio ambiente
Actitudes y valores
El papel del ciudadano

Bloque VI: "De médico e louco, todo mundo tem um pouco" / Medicina / Salud / Alimentación saludable

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar una viñeta
Interpretar y comentar artículos periodísticos
Escuchar, interpretar y comentar canciones
Interpretar y comentar un cartel publicitario
Interpretar y comentar un breve documental sobre obesidad infantil
Debatir sobre la importancia de una alimentación saludable en la infancia
Interpretar y comentar un podcast sobre la donación de sangre
Leer e interpretar un poema
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Salud / Medicina / Alimentación / Expresiones para opinar y ejemplificar
Gramática: Concordancia nominal / Concordancia verbal / marcadores conversacionales / Verbos derivados – "VIR" Verbos derivados
"VER"
Ortografía: acentuación de las palabras agudas terminadas en hiatos.

Contenidos socioculturales:

Medicina alternativa – Brasil / España
Medicina pública y privada - Brasil / Portugal / España
Actitudes y valores

Bloque VII: "Coisas nossas" / creencias / leyendas / cultura / supersticiones

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar artículos periodísticos



Interpretar y comentar un podcast sobre capoeira
Escuchar, interpretar y comentar canciones
Debatir sobre las supersticiones en la sociedad actual
Visionar y comentar reportajes audiovisuales
Interpretar y comentar un podcast sobre el Museo de la "Cachaça"
Leer e interpretar un poema
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Patrones de belleza / Alimentación / Recursos tecnológicos/ Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplos
Gramática: Infinitivo personal versus Infinitivo impersonal (2)/ Pronombres Complemento directo e indirecto (2), Pronombres tónicos
Verbos derivados – "PÔR" /Repaso de la Formación del Plural

Contenidos socioculturales:

Uso del pronombre personal "tu" versus el pronombre de tratamiento "você" en Brasil
Literatura de cordel
El mundo del "Sertão" brasileño
Las "simpatías" en el universo cultural brasileño
Leyendas brasileñas y africanas

Bloque VIII: "Universo virtual"/ Tecnología / Internet

Objetivos Comunicativos:

Interpretar y comentar artículos periodísticos
Visionar y comentar reportajes audiovisuales
Interpretar y comentar una viñeta
Escuchar, interpretar y comentar canciones
Visionar y comentar un cortometraje
Interpretar y comentar imágenes
Escuchar y comentar un podcast sobre impresoras 3D
Debatir sobre las ventajas y desventajas de las nuevas tecnologías
Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tecnología / Mundo virtual / Comportamiento social / Expresiones para opinar y ejemplificar
Gramática: Repaso de Pretérito Perfecto Compuesto del Indicativo / Sujeto indeterminado / Repaso de Verbos con dos Participios – forma / Verbos en – UIR / Verbos derivados – "DIZER", Verbos derivados – "FAZER", Verbos derivados – "PEDIR"

Contenidos socioculturales:

Las redes sociales y la sociedad actual
Las nuevas tecnologías en la vida moderna

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 5 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.



En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10.00	25.00	7.50	7.50
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
37.50	7.50	7.50	22.50
CRÉDITOS ECTS: 10,0 (125,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	<ul style="list-style-type: none">- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura.- Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	60
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none">-Entrega puntual-Calidad de presentación-Corrección gramatical y estructural-Calidad del contenido	15
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none">-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición-Fluidez en el habla-Adecuación de los contenidos	10
SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none">- Adecuación del contenido- Corrección lingüística-Corrección estructural	10



	-Claridad en la exposición de las ideas.	
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen escrito y oral en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura. Asimismo, si la parte a recuperar también correspondiera a las actividades de evaluación continua, el docente elegirá aquellas actividades que el estudiante deberá entregar para aprobar la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

SCHRÄGLE, Isaure & MENDES, Paula Monteiro(2014). Brasil Intercultural – Língua e cultura para estrangeiros. Ciclo Avançado – Nível 6. Buenos Aires: Casa do Brasil. Livro texto



SCHRÄGLE, Isaure & MENDES, Paula Monteiro (2014). Brasil Intercultural – Língua e cultura para estrangeiros. Livro de exercícios Avançado – Níveis 5 e 6. Buenos Aires: Casa do Brasil. Caderno de exercícios

Libros de lectura y capítulos de libros de lectura

AMADO, Jorge (2008). A morte e a morte de Quincas Berro Dágua. São Paulo: Companhia das Letras.

ASSIS, Machado de (1994). O Alienista. In:Obra Completa. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, vol. II.

Bibliografía Complementaria

I. Gramáticas

ARRUDA, Lúgia (2012). Gramática de português língua não materna. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). Gramática ativa 1. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. Moderna gramática portuguesa. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html> (Incluye el Vocabulário ortográfico comum da portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como dicionarios y pasatiempos)

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP): <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Biblioteca Digital Camões: <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital: <http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>